



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๙ สิงหาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	โครงการท่อส่งก๊าซและน้ำมันดิบของรัสเซียอาจจะไม่พาดผ่านคาบสมุทรเกาหลี		

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี (เกาหลีเหนือ) ถูกโดดเดี่ยวจากประชาคมโลกมากยิ่งขึ้นอันเป็นผลสืบเนื่องมาจากการทดสอบปล่อยขีปนาวุธข้ามทวีป (Intercontinental Ballistic Missile) ส่งผลให้โครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างเกาหลีเหนือกับเกาหลีใต้จะต้องถูกระงับลง ทั้งนี้ นายมุน แจอิน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) ได้แสดงความเห็นว่า โครงการการวางท่อส่งน้ำมันดิบและท่อก๊าซดังกล่าวเป็นโครงการความร่วมมือระหว่างเกาหลีใต้-เกาหลีเหนือ-รัสเซียร่วมวางแผนจัดตั้งขึ้น ถือเป็นส่วนหนึ่งในพันธสัญญาของแผนธุรกิจใหม่บนคาบสมุทรเกาหลี ทางด้านรัสเซียเองมีความกังวลในหลาย ๆ ประเด็นเกี่ยวกับโครงการดังกล่าวโดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเด็นความล่าช้าในการดำเนินโครงการจนมีท่าทีว่าจะดำเนินการวางท่อส่งก๊าซและน้ำมันดังกล่าวโดยไม่พาดผ่านคาบสมุทรเกาหลีแต่จะพาดผ่านญี่ปุ่นแทน

ล่าสุด เจ้าหน้าที่อาวุโสประจำทำเนียบประธานาธิบดีของเกาหลีใต้ได้เปิดเผยว่าทางรัสเซียมีท่าทีที่อาจจะผลักดันให้โครงการดังกล่าวเป็นโครงการความร่วมมือระหว่างญี่ปุ่น-รัสเซีย โดยมีการปรับเปลี่ยนจากครั้งแรกที่ระบุว่าเป็นโครงการความร่วมมือระหว่างเกาหลีใต้-เกาหลีเหนือ-รัสเซีย อนึ่ง โครงการความร่วมมือดังกล่าวเป็นโครงการลำเลียงก๊าซธรรมชาติและน้ำมันดิบโดยการวางท่อส่งก๊าซและน้ำมันจากแคว้นซาคฮาลิน (Sakhalin) ประเทศรัสเซียผ่านเกาหลีเหนือเข้าสู่เกาหลีใต้ โดยมีสาเหตุหลักคือ เกาหลีเหนือมีแผนจะเจรจากับเกาหลีใต้และประชาคมโลกซึ่งการกระทำดังกล่าวจะนำไปสู่การคว่ำบาตรทางเศรษฐกิจ ส่งผลกระทบในการนำเกาหลีเหนือเข้าสู่โครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจต่าง ๆ เป็นไปได้ค่อนข้างยาก เจ้าหน้าที่อาวุโสประจำทำเนียบประธานาธิบดียังกล่าวเพิ่มเติมว่า “ฝ่ายรัสเซียมีท่าทีว่าจะเปลี่ยนแปลงโครงการวางท่อส่งน้ำมันและก๊าซต้องดำเนินการทันทีโดยมีสาเหตุจากการทดสอบอาวุธของเกาหลีเหนือทำให้ไม่อาจรับรองได้อีกต่อไป นอกจากโครงการวางท่อส่งก๊าซดังกล่าวจำเป็นต้องวางท่อโดยไม่พาดผ่านเกาหลีเหนือแล้ว การวางท่อน้ำมันและก๊าซดังกล่าวจะไม่พาดผ่านคาบสมุทรเกาหลีอีกด้วย แต่จะวางท่อน้ำมันและก๊าซพาดผ่านชายฝั่งทะเลตะวันออกกับญี่ปุ่นแทน ทางด้านเกาหลีใต้นั้นยังไม่ได้มีท่าทีใด ๆ กับสถานการณ์ดังกล่าว”

เกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว ล่าสุดนายชง ยองกิล สมาชิกพรรค The Minjoo Party of Korea ของเกาหลีใต้ได้เดินทางกลับมาจากการเยือนรัสเซียและได้ให้สัมภาษณ์ทางโทรศัพท์กับหนังสือพิมพ์ The Soeul Economic Daily มีรายละเอียดว่า “ญี่ปุ่นมีความต้องการจะเชื่อมโยงเกาะฮอกไกโดของญี่ปุ่นเข้ากับแคว้นซาคฮาลินของรัสเซีย ซึ่งความต้องการดังกล่าวมีแนวโน้มว่าจะได้รับการตอบรับที่ดี และการแสดงท่าทีของรัสเซียเองที่มีแผนจะเปลี่ยนจากโครงการท่อส่งน้ำมันโดยความร่วมมือระหว่างเกาหลีเหนือ-เกาหลีใต้-รัสเซีย เป็นความร่วมมือระหว่างญี่ปุ่น-รัสเซียก็มีความชัดเจนมากขึ้นเมื่อเกาหลีเหนือทดสอบการปล่อยขีปนาวุธและขีปนาวุธนำวิถีอย่างต่อเนื่องของเกาหลีเหนือ ทำให้เกาหลีเหนือต้องเผชิญกับมาตรการการคว่ำบาตรที่รุนแรงยิ่งขึ้นจากประชาคมโลก แม้ว่ารัสเซียจะเป็นมิตรประเทศกับเกาหลีเหนือก็ตาม แต่การกระทำของเกาหลีเหนือมีผลทำให้การเข้าสู่โครงการความร่วมมือทางเศรษฐกิจดังกล่าวก็เป็นไปได้ยาก” นอกจากนี้ เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลเกาหลีใต้ ยังได้ให้ข้อมูลเพิ่มเติมว่า “นายวลาดิเมียร์ ปูติน ประธานาธิบดีของรัสเซีย ซึ่งได้เข้ารับตำแหน่งเป็นประธานาธิบดีสมัยที่ ๓ ได้เร่งพัฒนาโครงการส่งออกพลังงานบริเวณตะวันออกของรัสเซียไปยังภูมิภาคเอเชียตะวันออกเพื่อการเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศ ซึ่งหนึ่งในโครงการที่สำคัญก็คือ โครงการท่อส่งน้ำมันและก๊าซระหว่างเกาหลีใต้-รัสเซีย”

ทางด้านเกาหลีใต้เองมีกำหนดการที่จะหารือและหยังเสียงถึงความเป็นไปได้ของโครงการท่อส่งน้ำมันดิบ และก๊าซระหว่างเกาหลีใต้-รัสเซียอีกครั้ง ในเวทีการประชุมเศรษฐกิจตะวันออก ปี ๒๕๖๐ (Eastern Economic Forum 2017) ที่จะจัดขึ้น ณ เมืองวลาดีวอสตอค (Vladivostok) ของรัสเซีย ในวันที่ ๙ กันยายนที่จะถึงนี้ ซึ่งหากโครงการดังกล่าวยังคงเป็นไปตามแผนเดิม จะทำให้มีแหล่งผลิตพลังงานเพิ่มมากขึ้น ส่งผลให้ในอนาคต รัฐบาลเกาหลีใต้สามารถลดการพึ่งพาการนำเข้าน้ำมันจากกลุ่มประเทศตะวันออกกลางที่มักเกิดสถานการณ์ที่แปรปรวนอยู่ตลอดเวลา นอกจากนี้ หากโครงการท่อส่งน้ำมันและก๊าซระหว่างเกาหลีใต้-รัสเซีย ได้รับการผลักดันจนสำเร็จแล้วเกาหลีใต้อาจจะเป็นผู้นำในเรื่องของการมีกำลังซื้อพลังงานดังกล่าวด้วย ทั้งนี้ ก๊าซที่จะถูกลำเลียงจากแคว้นซาฮาลินมีปริมาณ ๒ ล้านตันต่อปี ซึ่งเมื่อเปรียบเทียบกับเกาหลีใต้ที่มีปริมาณการนำเข้าก๊าซเป็นจำนวนถึง ๓๓ ล้านตันต่อปี จึงถือได้ว่าเกาหลีใต้จะได้ประโยชน์จากโครงการดังกล่าวเป็นอย่างมาก

ที่ผ่านมา แผนการลำเลียงก๊าซธรรมชาติและน้ำมันจากแคว้นซาฮาลินของรัสเซียมายังเกาหลีใต้นั้นมีด้วยกันทั้งหมด ๓ เส้นทาง กล่าวคือ เส้นทางแรกเป็นการลำเลียงจากแคว้นซาฮาลินผ่านเมืองฮาบาร์อฟสค์ (Khabarovsk) พาดผ่านเกาหลีเหนือ เข้ามายังเกาหลีใต้ เส้นทางที่สองเป็นการลำเลียงก๊าซจากรัสเซียผ่านจีน เข้ามายังเกาหลีใต้ และเส้นทางที่สามเป็นการวางท่อส่งผ่านชายฝั่งทะเลตะวันออกผ่านเข้ามายังเกาหลีใต้และญี่ปุ่น

จากทั้ง ๓ เส้นทางในขั้นต้นนั้น เส้นทางที่สองที่ต้องพาดผ่านจีนน่าจะเป็นเส้นทางที่ได้รับการผลักดันได้อย่างรวดเร็วมากที่สุด จีนได้เริ่มเจรจาโครงการติดตั้งท่อส่งน้ำมันและก๊าซกับรัสเซียมาตั้งแต่ปี ๒๕๓๓ และเมื่อปี ๒๕๕๓ จีนได้เริ่มวางท่อนำส่งน้ำมันและก๊าซจากไซบีเรียตะวันออกสู่เมืองต้าชิง (Daqing) ของจีนเป็นระยะที่แรก หลังจากนั้นได้มีโครงการส่วนต่อขยายเรื่อยมา แต่การที่จีนจดจ่ออยู่กับการซื้อขายพลังงานทำให้หลายประเทศเริ่มเป็นกังวลว่าจีนจะผูกขาดพลังงานดังกล่าวไว้แต่เพียงผู้เดียว ดังนั้น เกาหลีใต้ ญี่ปุ่น และรัสเซีย จึงเห็นว่าการวางท่อพาดผ่านชายฝั่งทะเลตะวันออกจะมีภาระน้อยกว่าการวางท่อนำส่งพาดผ่านจีน แต่เนื่องจากปัญหาระหว่างประเทศ อาทิ ปัญหาตำราเรียนประวัติศาสตร์ระหว่างเกาหลีใต้กับญี่ปุ่นอันก่อให้เกิดความบาดหมางระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ รัฐบาลและทำเนียบประธานาธิบดีของเกาหลีใต้จึงคาดการณ์กันว่าโครงการความร่วมมือดังกล่าวจะยังอยู่ในระหว่างการตัดสินใจและยังไม่รู้ว่าจะวางท่อนำส่งเส้นทางไหนดี

ที่มาของข่าว :	http://m.news.naver.com/read.nhn?mode=LSD&sid1=001&oid=011&aid=0003086641
วันที่พิมพ์ :	๙ สิงหาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว m.news.naver.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศาพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๑๑/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ